

No. 41958

**Sweden
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the reciprocal protection of copyright. Moscow, 15 April 1986

Entry into force: *1 May 1986, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Russian and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Sweden, 2 November 2005*

**Suède
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la protection réciproque du droit d'auteur. Moscou, 15 avril 1986

Entrée en vigueur : *1er mai 1986, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *russe et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suède, 2 novembre 2005*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Королевства Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимной охране авторских прав.

Правительство Королевства Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

подтверждая свое стремление в соответствии с Заключительным актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанным в Хельсинки 1 августа 1975 года, к развитию и углублению культурного сотрудничества,

с целью развития обмена произведениями литературы, науки и искусства и фотографическими снимками между Договаривающимися Государствами, а также в целях дополнения Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года в отношениях между ними согласились о нижеследующем.

Статья 1

Каждое Договаривающееся Государство в той степени, в какой это позволяют национальные условия,

на своей территории

а) поощряет издание и использование произведений литературы, науки и искусства и фотографических снимков, созданных гражданами другого Договаривающегося Государства;

б) поощряет включение драматических, музыкально-драматических музыкальных и хореографических произведений, созданных гражданами другого Договаривающегося Государства, в репертуары театров, музыкальных коллективов и солистов.

Статья 2

Каждое Договаривающееся Государство применяет Всемирную конвенцию об авторском праве от 6 сентября 1952 года в отношении произведений или прав на произведения литературы, науки и искусства и фотографические снимки, созданные гражданами другого

Договаривающегося Государства, вне зависимости от даты их создания или выпуска в свет.

Статья 3

Договаривающиеся Государство согласны с тем, что охрана, предоставляемая в соответствии с Всемирной конвенцией об авторском праве от 6 сентября 1952 года или в силу настоящего Соглашения, распространяется также на личные неимущественные (моральные) права авторов или иных правообладателей.

Статья 4

Под действие настоящего Соглашения подпадает имеющее место после вступления в силу настоящего Соглашения использование указанных в статье 2 произведений, в отношении которых еще не истекли сроки охраны авторских прав.

Статья 5

Все платежи и расчеты, вытекающие из применения Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года или статьи 2 настоящего Соглашения, будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте и переводиться в страну проживания автора или иного правообладателя, если последними не будет оговорено иначе.

Статья 6

Каждое Договаривающееся Государство вправе, без ограничения возможностей заключения и денонсации индивидуальных договоров с автором или иными правообладателями определять организации, которые будут в соответствующих случаях выступать посредниками при заключении договоров об уступке или приобретении прав на произведения или фотоснимки, охраняемые на основании Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года или статьи 2 настоящего Соглашения, позволять этим организациям взимать вознаграждение за использование таких произведений или снимков, а также позволять этим организациям осуществлять взаимные расчеты.

Эти организации в той мере, в какой они на основании законодательства соответствующего Договаривающегося Государства или взятых на себя обязательств должны охранять личные неимущественные (моральные) права авторов или иных правообладателей, будут проявлять в этом вопросе особое внимание, в частности, в тех случаях, когда в соответствии с законодательством Договаривающегося Государства разрешается использование произведений без выплаты вознаграждения.

Статья 7

Компетентные организации Договаривающихся Государств будут информировать друг друга о законах и иных нормативных актах своих стран, а также, насколько это возможно, предоставлять в распоряжение друг друга иные сведения, имеющие значение для практического применения Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года или настоящего Соглашения.

Статья 8

Возникновение, содержание и прекращение авторских прав на произведение или фотоснимок определяются законодательством того Договаривающегося Государства, на территории которого имеет место факт их использования или нарушения.

Статья 9

Представители компетентных организаций Договаривающихся Государств будут встречаться по мере необходимости для переговоров о практическом применении настоящего Соглашения.

Статья 10

Настоящим Соглашением не затрагиваются права и обязательства Договаривающихся Государств, вытекающие из Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года и других международных соглашений, к которым присоединились Договаривающиеся Государства.

Статья 11

При применени настоящего Соглашения под гражданами Договаривающегося Государства понимаются физические лица, имеющие постоянное местожительство на его территории.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день месяца, следующего за месяцем его подписания представителями обоих Договаривающихся Государств, надлежащим образом на то уполномоченными.

Статья 13

Каждое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящее Соглашение в любое время путем письменного уведомления по дипломатическим каналам. Денонсация вступит в силу через шесть месяцев после получения уведомления другим Договаривающимся Государством.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 15 апреля 1986 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Королевства
Швеции

Pierre Schori

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик

Viktor Maltsev

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

**Överenskommelse
mellan Konungariket Sveriges regering och de
Socialistiska Rådsrepublikernas Unions rege-
ring om ömsesidigt upphovsrättsskydd**

Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering, vilka bekräftar sin strävan att, i överensstämmelse med den europeiska säkerhets- och samarbetskonferensens slutdokument, undertecknat i Helsingfors den 1 augusti 1975, utveckla och fördjupa det kulturella samarbetet,

har i syfte att *dels* främja utbytet av litterära, vetenskapliga och konstnärliga verk samt fotografiska bilder mellan de fördragsslutande Staterna, *dels* i förhållandet mellan dessa komplettera Världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952

träffat följande överenskommelse:

Artikel 1

Vardera Fördragsslutande Staten skall, i den mån detta kan ske med hänsyn till de nationella förhållandena,

på sitt territorium

(a) uppmuntra utgivning och utnyttjande av de litterära, vetenskapliga och konstnärliga verk samt fotografiska bilder som har skapats av den andra Fördragsslutande Statens medborgare;

(b) uppmuntra att teatrar, musikensembler och solister i sin repertoar tar upp dramatiska, musikdramatiska och koreografiska verk som har skapats av den andra Fördragsslutande Statens medborgare.

Artikel 2

Vardera Fördragsslutande Staten skall tillämpa Världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952 på de litterära, vetenskapliga och konstnärliga verk och fotografiska bilder samt rättigheter därtill som har skapats av medborgare i den andra Fördragsslutande Staten. Detta gäller oberoende

av verkens eller bildernas tillkomst- eller utgivningsdatum.

Artikel 3

De Fördragsslutande Staterna överenskommer att skyddet enligt Världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952 eller enligt denna överenskommelse också skall omfatta upphovsmäns eller andra rättighetshavares ideella rättigheter.

Artikel 4

Det skydd som enligt Artikel 2 i denna överenskommelse ges i fråga om utnyttjande av verk eller fotografiska bilder efter överenskommelsens ikraftträdande gäller i den mån skyddstiden vid tiden för utnyttjandet ännu inte har löpt ut.

Artikel 5

Alla betalningar och andra penningtransaktioner som härrör från tillämpningen av Världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952 eller Artikel 2 i denna överenskommelse skall fullgöras i fritt konvertibel valuta och kommer att överföras till upphovsmannens eller annan rättighetshavares hemland, såvitt inte denne anger något annat.

Artikel 6

Vardera Fördragsslutande Staten är berättigad att, utan inskränkning i möjligheterna till ingående och uppsägning av individuella avtal med upphovsmännen och andra rättighetshavare, dels bestämma de organisationer som i vederbörande fall skall uppträda som förmedlare när avtal sluts om överlåtelse eller förvärv av rättigheter till verk eller bilder som skyddas enligt Världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952 eller Artikel 2 i denna överenskommelse, dels låta dessa organisationer uppbära ersättning för utnyttjandet av sådana verk eller bilder, dels även låta sådana organisationer genomföra ömsesidiga avräkningar.

Dessa organisationer skall, i den mån de enligt lagstiftningen i vederbörande Fördragsslutande Stat eller enligt särskilda åtaganden är förpliktade att skydda upphovsmännens eller andra rättighetshavares ideella rättigheter, ägna denna fråga särskild uppmärksamhet bland annat i de fall då det enligt den Fördragsslutande Statens lagstiftning är tillåtet att utnyttja verk utan att ersättning utgår.

Artikel 7

Behöriga organisationer eller myndigheter i de Fördragsslutande Staterna skall informera varandra om lagstiftning eller annan normgivning i respektive Stat samt, så långt det är möjligt, ställa till varandras förfogande andra uppgifter, allt i den mån det behövs för den praktiska tillämpningen av Världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952 eller av denna överenskommelse.

Artikel 8

Uppkomsten av, innehållet i och giltighetstiden för upphovsrätten till ett verk eller en bild bestäms av lagen i den Fördragsslutande Stat där utnyttjandet av rätten i fråga äger rum eller ett intrång i denna sker.

Artikel 9

Företrädare för behöriga organisationer eller myndigheter i de Fördragsslutande Staterna skall vid behov sammanträda för att överlägga om den praktiska tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 10

Denna överenskommelse skall inte påverka de rättigheter och skyldigheter för de Fördragsslutande Staterna som följer av Världskonventionen om upphovsrätt av den 6 september 1952 och andra internationella överenskommelser som de Fördragsslutande Staterna har anslutit sig till.

Artikel 11

För tillämpningen av denna överenskommelse skall medborgare i Fördragsslutande Stat jämföras de fysiska personer som har hemvist där.

Artikel 12

Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i månaden efter den månad då överenskommelsen har undertecknats av vederbörligen befullmäktigade företrädare för båda Fördragsslutande Staterna.

Artikel 13

Denna överenskommelse får när som helst på diplomatisk väg skriftligen uppsägas av vardera Fördragsslutande Staten. Uppsägning får verkan sex månader efter mottagandet av underättelse därom från den andra Fördragsslutande Staten.

Till bekräftelse härav har undertecknade underskrivit denna överenskommelse.

Som skedde i Moskva den 15 april 1986 i två exemplar, ett på svenska och ett på ryska, båda texterna med lika vitsord.

För Konungariket
Sveriges regering

Pierre Schori

För De Socialistiska
Rådsrepublikernas
Unions regering

Viktor Maltsev

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE RECIPROCAL PROTECTION OF COPYRIGHT

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Reaffirming their desire, in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975, to promote and enhance cultural cooperation,

With the aim of promoting the exchange of literary, scientific and artistic works and photographs between the Contracting States and of supplementing the Universal Copyright Convention of 6 September 1952 in their relations with one another

Have agreed as follows:

Article 1

Each Contracting State shall, as far as its national circumstances allow, in its territory:

- (a) Encourage the publication and use of literary, scientific and artistic works and photographs created by citizens of the other Contracting State;
- (b) Encourage the inclusion of dramatic, musical/dramatic, musical and choreographic works created by citizens of the other Contracting State in the repertoires of its own country's theatres, musical ensembles and soloists.

Article 2

Each Contracting State shall apply the Universal Copyright Convention of 6 September 1952 to literary, scientific and artistic works and photographs or to rights to such works and photographs created by citizens of the other Contracting State, irrespective of the date of creation or publication of the said works.

Article 3

The Contracting States agree that the protection accorded under the Universal Copyright Convention of 6 September 1952 or under this Agreement shall also extend to the personal non-property (moral) copyright of authors or of other holders of rights.

Article 4

This Agreement shall apply to the use after its entry into force of those works referred

to in article 2 in respect of which the time limits for copyright protection have not expired.

Article 5

All payments and settlements which arise out of the application of the Universal Copyright Convention of 6 September 1952 or of article 2 of this Agreement shall be made in freely convertible currency and shall be transferred to the country of residence of the author or other holder of rights, unless otherwise specified by the author or other holder of rights.

Article 6

Each Contracting State shall be entitled, without restriction of the possibility of concluding or terminating individual contracts with the author or other holder of rights, to specify organizations which, where appropriate, are to act as intermediaries in the conclusion of contracts relating to the granting or acquisition of rights to works or photographs which are protected under the Universal Copyright Convention of 6 September 1952 or under article 2 of this Agreement, to allow the said organizations to collect compensation for the use of such works or photographs and to allow them to effect reciprocal settlements.

Insofar as the said organizations, under the law of the relevant Contracting State or by reason of an assumed obligation, are required to safeguard the personal non-property (moral) copyright of authors or other holders of rights, they shall take special care to do so, in particular where the said law permits the use of works without the payment of compensation.

Article 7

The competent organizations of the Contracting States shall inform each other of laws and other regulations of their country and, to the extent possible, shall provide each other with other information that is necessary for the practical application of the Universal Copyright Convention of 6 September 1952 or of this Agreement.

Article 8

The creation, content and extinction of copyright to a work or photograph shall be determined in accordance with the law of the Contracting State in which a copyright is used or violated.

Article 9

Meetings between representatives of the competent organizations of the Contracting States shall be held as necessary in order to discuss the practical application of this Agreement.

Article 10

This Agreement shall not affect rights and obligations of the Contracting States which arise out of the Universal Copyright Convention of 6 September 1952 or other international agreements to which the Contracting States are party.

Article 11

In the application of this Agreement, "citizens of the Contracting State" shall mean natural persons having their permanent residence in the territory of that State.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following its signature by the duly authorized representatives of both Contracting States.

Article 13

This Agreement may be denounced by either Contracting State at any time in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after receipt of notification thereof.

In witness whereof the undersigned have signed this Agreement.

Done at Moscow on 15 April 1986, in duplicate in the Swedish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

PIERRE SCHORI

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

VIKTOR MALTSEV

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE
GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DU DROIT
D'AUTEUR

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Réaffirmant leur souhait, en accord avec l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1er août 1975, de promouvoir et étendre la coopération culturelle,

Afin d'encourager les échanges d'oeuvres et photographies dans les domaines culturel, scientifique et artistique entre les États contractants et de compléter la Convention universelle sur le droit d'auteur du 6 septembre 1952, dans leurs relations réciproques,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Chaque Partie contractante doit, sur son territoire et dans la mesure où les circonstances nationales le lui permettent:

- a) Encourager la publication et l'utilisation des oeuvres et photographies à caractère littéraire, scientifique et artistique créées par des citoyens de l'autre Partie;
- b) Encourager l'inscription des oeuvres dramatiques, lyriques, musicales et chorégraphiques créées par des citoyens de l'autre Partie contractante au répertoire de ses théâtres, orchestres et solistes.

Article 2

Chaque Partie contractante étend les effets de la Convention universelle sur le droit d'auteur du 6 septembre 1952 aux oeuvres et photographies sur les oeuvres des citoyens de l'autre Partie contractante, et ce qu'elle que soit la date de création ou de publication desdites oeuvres.

Article 3

Les Parties contractantes conviennent que le régime de protection prévu par la Convention universelle sur le droit d'auteur du 6 septembre 1952 ou dans le présent Accord s'étend également au droit individuel des auteurs (droits moraux) ou autres détenteurs du droit.

Article 4

Après la date de son entrée en vigueur, le présent Accord s'appliquera à l'utilisation des oeuvres visées à l'article 2 ci-dessus pour lesquelles les effets de la protection du droit d'auteur n'auraient pas expiré.

Article 5

Tout paiement ou versement dont le fait générateur est couvert par la Convention universelle sur le droit d'auteur du 6 septembre 1952 ou par l'article 2 du présent Accord est effectué dans une monnaie librement convertible et transféré dans le pays de résidence de l'auteur ou autre détenteur du droit d'auteur, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par l'auteur ou le détenteur du droit.

Article 6

Chaque État contractant est habilité, sans restriction quant à la possibilité de conclure ou dénoncer des traités qu'il aurait conclus séparément avec l'auteur ou autre détenteur du droit d'auteur, à désigner des organisations, qui, lorsqu'il y a lieu, interviennent en tant qu'intermédiaires dans la conclusion des contrats prévoyant la cession ou l'acquisition de droits sur les oeuvres ou photographies protégés par la Convention universelle sur le droit d'auteur du 6 septembre 1952 ou en vertu de l'article 2 du présent Accord, et qui sont autorisées à percevoir une indemnité pour l'utilisation desdites oeuvres et photographies et à procéder à des règlements réciproques.

Dans la mesure où les organisations décrites ci-dessus sont tenues par la législation de la Partie contractante intéressée ou à raison d'engagements antérieurs de protéger le droit des auteurs individuels (droits moraux) ou autres détenteurs du droit, elles veillent expressément à assurer cette protection, notamment quand la législation en question permet que les oeuvres soient utilisées sans le paiement d'une indemnité.

Article 7

Les organisations compétentes des États contractants s'informent réciproquement des dispositions législatives et réglementaires de leur pays et, dans la mesure du possible, se fournissent réciproquement les autres informations nécessaires à la mise en application concrète de la Convention universelle sur le droit d'auteur du 6 septembre 1952 ou du présent Accord.

Article 8

La création, la portée et l'extinction du droit d'auteur sont déterminées conformément à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel le droit d'auteur est exercé ou enfreint.

Article 9

Les représentants des organisations compétentes des États contractants se réunissent selon que de besoin pour examiner, sur le plan pratique, l'application du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord n'affecte nullement les droits et obligations incombant aux Parties contractantes en vertu d'autres accords internationaux, notamment la Convention universelle sur le droit d'auteur du 6 septembre 1952.

Article 11

Lors de la mise en oeuvre du présent Accord, l'expression "citoyens de l'État contractant" s'entend de personnes physiques résidant de manière permanente sur le territoire de cet État.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant sa signature par les représentants à ce dûment autorisés des deux États contractants.

Article 13

Le présent Accord peut être dénoncé par l'un ou l'autre État contractant, à tout moment, par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la réception par l'autre Partie contractante d'une notification en ce sens.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Accord.

Fait à Moscou, le 15 avril 1986, en deux exemplaires, en langues suédoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

PIERRE SCHORI

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

VIKTOR MALTSEV

